Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I poznają narody, że dom Izraela poszedł do niewoli z powodu swej winy, za to, że sprzeniewierzyli Mi się, i zakryłem przed nimi moje oblicze, i wydałem ich w ręce ich wrogów, i wszyscy oni padli od miecza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas narody zrozumieją, że dom Izraela poszedł do niewoli z powodu swej własnej winy, że spotkało ich to za to, że Mi się sprzeniewierzyli. Bo właśnie dlatego zakryłem przed nimi swą twarz, wydałem ich w ręce wroga i wszyscy padli od miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poznają też narody, że dom Izraela z powodu swojej nieprawości został uprowadzony do niewoli, ponieważ wystąpił przeciwko mnie. *Dlatego* też zakryłem przed nim swoje oblicze i wydałem go w ręce jego wrogów, i polegli wszyscy od miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poznają też i narody, iż dla nieprawości swojej zawiedzieni są do więzienia dom Izraelski, dlatego, iż wystąpili przeciwko mnie. Dlategom też był zakrył oblicze swoje przed nimi, a podałem ich w ręce nieprzyjaciół ich, aby wszyscy od miecza polegli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznają narodowie, że w nieprawości swej był pojman dom Izraelów, dlatego że mię opuścili, i zakryłem oblicze moje od nich, i podałem je w ręce nieprzyjaciół, i wszyscy polegli od miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Narody zrozumieją jednak, że dom Izraela z powodu swego przewinienia musiał pójść na wygnanie. Ponieważ odstąpili ode Mnie, oblicze moje ukryłem przed nimi i wydałem ich w ręce nieprzyjaciół, i padli oni wszyscy od miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poznają narody, że dom izraelski z powodu winy swojej poszedł do niewoli za to, że stali mi się niewierni, i zakryłem moje oblicze przed nimi, i wydałem ich w ręce ich wrogów, i wszyscy padli od miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poznają narody, że dom Izraela został wygnany z powodu swych grzechów. Za to, że się Mi sprzeniewierzyli, ukryłem przed nimi Moje oblicze i dałem ich w rękę ich wrogów. Wszyscy oni padli od miecza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Narody zrozumieją, że lud Izraela poszedł do niewoli z powodu swoich grzechów. Ze względu na ich niewierność odwróciłem się od nich i wydałem ich w ręce wrogów, tak że wszyscy padli od miecza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dowiedzą się narody, że Dom Izraela musiał pójść w niewolę z powodu swej winy za to, że mi się sprzeniewierzyli, że zakryłem moje oblicze przed nimi i wydałem ich w rękę wrogów, i oni wszyscy polegli od miecza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі народи пізнають, що через їхні гріхи дім Ізраїля були полонені, томущо відреклися Мене, і Я відвернув від них моє лице і Я їх видав в руки їхніх ворогів, і всі впали мечем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Poznają także narody, że ci z domu Israela zostali uprowadzeni z powodu swojej winy; dlatego, że się Mi sprzeniewierzyli; z tego powodu zakryłem przed nimi Swe oblicze oraz wydałem ich w ręce ich wrogów, by wszyscy polegli od miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I narody będą musiały poznać, że oni, dom Izraela, poszli na wygnanie za swe przewinienie, gdyż postępowali wobec mnie nie wiernie, tak iż zakryłem przed nimi swe oblicze i wydałem ich w rękę ich wrogów, i oni wszyscy padali od miecza. |